



## INTERNATIONAL CONFERENCE

# Languages, cultures and education in Southeast Asia: identity and diversity

16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> October 2019, Royal University of Phnom Penh



## Organizing Committee

Isabelle Léglise (CNRS, SeDyL), Dara Non (RUFA), Ratha Ny (NIE), Soth Sok (RUPP), Joseph Thach (IRD-INALCO, SeDyL)

## Logistics Committee

Rotha Chy (RUFA), Maïa Nardelli (IRD), Sitha Seng (RUFA), Chamreunsithy Soeur (RUFA), Dara Sok (RUFA), Limsorn Sok (RUPP), Lyda Suos (MCFA), Reno Thou (RUPP)

## Scientific Committee

Chouléan Ang (RUFA), Michel Antelme (INALCO), Eric Bourdonneau (EFEO), Penny Edward (University of California, Berkeley), Olivier Evrard (IRD, MNHN), Manuelle Franck (INALCO), Etienne Gérard (IRD, CEPED), André Itéanu (CNRS, CASE), Isabelle Léglise (CNRS, SeDyL), Grégory Mikaelian (CNRS, CASE), Dara Non (RUFA), Ratha Ny (NIE), Sophearith Siyonn (MCFA), Limsorn Sok (RUPP), Serey Sok (RUPP), Soth Sok (RUPP), Joseph Thach (IRD-INALCO, SeDyL), Ashley Thompson (SOAS), Jelena Vladimirska (UL), Sylvain Vogel (RUFA)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

*This project has been funded with the support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*

## Table of Contents

Concept note	p. 3
Conference Program	p. 5
Abstracts	p. 12
List of Acronyms	p. 52
Useful information	p. 53

## Concept note

For China and Japan, Southeast Asia is regarded as a unique group of countries sharing many common characteristics (*Southern Seas, Nanyang, Nampo*)<sup>1</sup>. Similarly, India views the group as “golden territory” or *suvarnabhumi* ou *Suvarnadvipa*. After the WWII, the concept has been further reinforced, particularly in the North American perception.

With common cultural, artistic, religious and even linguistic features, which are products of partially shared histories and trajectories, the uniqueness of local experiences is still real, despite apparent disruptions due to colonial histories, struggles for influence by the superpowers and globalization.

In close inspections, the Southeast Asian ethnolinguistic landscape is strikingly diverse in terms of family and typology. Such diversity illustrates the dynamics among languages, cultures and education – through various ways of knowledge transmission in family, social organization, community and state, whose hierarchies are interacted and linked to specific historical paradigms. These interactional dynamics precisely participate in the construction of local, national and supra national identities. It is along this line that a conference under the theme of “Languages, Cultures and Education in Southeast Asia: Identity and Diversity” is organized. The conference coincides with the Institute of Research for Development’s (IRD, France) 75<sup>th</sup> anniversary and marks the ending of the GERESH-Cam project as well as the launching of the Center for Human and Social Sciences in Cambodia.

This international conference examines the uniqueness of linguistic and cultural practices and ways of knowledge transmission from past to present. It also shines spotlights on diversity and proximity of Southeast Asian contexts in ancient time as well as present days.

---

<sup>1</sup> A. Raid, “Completing the Circle: Southeast Asian Studies in Southeast Asia”, ARI Working Paper, No. 12, September 2003, [www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm](http://www.ari.nus.edu.sg/pub/wps.htm).

In the field of education, the conference intends to promote the discussion of various forms of knowledge transmission, including traditional models (either esoteric or exoteric systems of the ancient structures in stateless societies or those knowledge structures influenced by India, China or Islam). Contemporary formal and informal educational systems will also be parts of the discussion. Specifically, the conference will explore cultural transmission through languages and norms at different levels (family, school, religion and social group) and how such transmission is ensured. The conference intends to understand how schools are trying to implement the state policies of linguistic and cultural homogenization while at the same time trying to address the issues of linguistic and cultural diversity in their curricula.

As for the field of language and culture, the conference wishes to discuss the issues of uniqueness and diversity of individuals, ethno-cultural and national experiences, and the specific conception of the world as seen through those lenses. Language – be it the language of a minority or a national community, in the form of oral or written – is both the means by which cultural transmission is performed and a part of the cultural complex itself. In other words, language is the foremost manifested sign of cultural complexity. Issues such as colonial legacies and relations between local and globalized languages and cultures as well as the description of languages will also be examined in this conference.

In short, the conference aims to showcase various national and regional case studies for comparisons among different contexts in Southeast Asia.

**Day1: Wednesday, 16<sup>th</sup> October 2019 (full day)**  
**Multipurpose Hall, CKCC**

<b>Topic: GERESH-CAM Results' dissemination and opening ceremony for the International Conference on 'Languages, cultures and education in Southeast Asia: identity and diversity'</b>			
MC: SOK Soth			
<b>Time</b>		<b>Content</b>	<b>Speaker / Person in charge</b>
08:30-09:00	30'	Registration	SUOS Lyda and THOU Reno
09:00-10:00	5'	National Anthem	
	15'	Welcome remarks on behalf of Cambodian HEI partners	H.E. CHET Chealy (Rector of RUPP)
	15'	INALCO's cooperation with Cambodian HEI	Prof. Jean-François HUCHET (President of INALCO)
	25'	Symposium opening remarks and Research Center launching	H.E. HANG Chuon Naron (Minister of Education, Youth and Sports)
10:00-11:00	60'	GERESH-CAM's results dissemination and presentation of the Inter HEI Research Centre in Humanities and Social Sciences (CHaS!)	Joseph THACH (GERESH-CAM Project coordinator, MC INALCO-SEDYL-IRD)
10:00-11:30	30'	<i>Coffee break</i>	
<b>Moderator: H.E. HENG Sophady, Rector of RUFA</b>			
11:30-12:30	60'	Keynote Speaker La transmission des langues sacrées en Inde et au Cambodge	Pierre-Sylvain FILLIOZAT, Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres
12:30-14:00	90'	<i>Lunch break</i>	

<b>Topic: Education and different modes of transmission</b>			
Moderator: Nawamin Prachanant, Vice-rector, Buriram Rajabhat University			
14:00-14:30	30'	Stratégies scolaires des élites cambodgiennes sous le Protectorat (1863-1954), hériter, acquérir et transmettre	Marie ABERDAM (PhD Candidate, Paris 1)
14:30-15:00	30'	Areno Iukanthor à Paris (1919-1938). Du prince de l'imitation à l'initiation du prince	Grégory MIKAELIAN (CR, CNRS-CASE)
15:00-16:00	60'	<i>Coffee break and poster session</i>	
16:00-16:30	30'	De la réforme orthographique dans la langue khmère au système d'enseignement moderne	NORNG Many (PhD Candidate, INALCO-CASE-SEDYL)
16:30-17:00	30'	Translating cultures in the English translation of Cirilo F. Bautista's Sugat ng Salita (1986)	Rommel Chrisden Rollan SAMARITA (Graduate student, De La Salle University)

**Day2: Thursday, 17th October 2019 (full day)**  
**Seminar room 3-4, CKCC**

<b>Topic: Education and different modes of transmission</b>			
Moderator: Grégory Mikaelian			
<b>Time</b>		<b>Content</b>	<b>Speaker / Person in charge</b>
07:30-08:00	30'	Registration	SUOS Lyda and THOU Reno
08:00-09:00	60'	Keynote Speaker: Les rites khmers : la part des réminiscences	ANG Chouléan (Yosothor, RUFA)
09:00-09:30	30'	Understanding Ritual Transmissions through <i>bāy pīnd</i>	SIYONN Sophearith (Director General of Techniques for Culture, MCFA and PhD candidate, UC Berkeley)
09:30-10:00	30'	La transmission des savoirs médicaux dans la région d'Angkor : première approche de terrain	SUONG Sokro (PhD Candidate, INALCO)
10:00-10:30	30'	<i>Coffee break</i>	
10:30-11:00	30'	La transmission de savoirs riziocoles en milieu rural khmer : exemple d'un cas particulier dans le village de Bangkaong, Siem Reap	YOUK Sopheak (PhD Candidate, INALCO-CASE)
11:00-11:30	30'	Percussion and Possession in the Borderlands: Shifting Economies of Sound and Healing in Rural Cambodian Ritual	Emily HOWE (PhD Candidate, Boston University)
11:30-12:00	30'	Astrological and divinatory knowledge and practices: Life trajectory and posthumous fame of U Ponnya, a monk-astrologer in tormented 19th century Burma	Aurore CANDIER (Associate Researcher, CASE-HESS-CNRS and Irasec-CNRS)
12:00-12:30	30'	Wrap up of previous presentations	Grégory MIKAELIAN (CR, CNRS-CASE)
12:30-14:00	90'	<i>Lunch break</i>	



<b>Topic: Education and different modes of transmission</b>			
Moderator: SOK Soth			
14:00-15:00	60'	Keynote Speaker: (Re)Focusing Action and Alternatives. On issues of “boundaries” and “single academic stories” in the Language and Educational Sciences	Sangeeta BAGGA-GUPTA (Professor in education, School of Education and Communication, Jönköping University)
15:00-15:30	30'	Lesson Learnt from New Generation School in Cambodia: Challenges, promotions, and expansion in the context of school governance	CHHINH Nyda, SOT Visal, LY Kimlong, and TOUCH Kuntuy (Lecturers, RUPP)
15:30-16:00	30'	Impediments to transition from upper secondary to tertiary education among Cham students in Cambodia	SOK Serey, SOK Vanny and SAM ATH Kanharith (RUPP)
16:00-16:30	30'	<i>Coffee break</i>	
16:30-17:00	30'	Etude de la motivation ou de l’engagement cognitif de l’étudiant vietnamien dans les activités de formation : Le cas de l’Université de Can Tho (Vietnam)	LU Quoc Vinh (French lecturer, Can Tho University)
17:00-17:30	30'	Wrap up of previous presentations	SOK Soth (Dean, Faculty of Education, RUPP)

**Day3: Friday, 18th October 2019 (full day)**  
**Seminar room 3-4, CKCC**

<b>Topic: Diversity and convergence</b>			
Moderator: Joseph THACH			
Time		Content	Speaker / Person in charge
08:00-08:30	30'	Registration	SUOS Lyda and THOU Reno
08:30-09:30	60'	Keynote Speaker: Historical linguistic families of Mainland Southeast-Asia	Gérard DIFFLOTH (Specialist in the Austroasiatic languages)
09:30-10:00	30'	Linguistic Diversity and Convergence in Southeast Asia: A Preliminary Study	LIAO Hsiu Chuan (Associate Professor, Institute of Linguistics, National Tsing Hua University)
10:00-10:30	30'	Across the Indian Ocean from Arabia to Southeast Asia: Language Contact between Arabic, Persian, Sanskrit, Thai and Khmer	Dénes GAZSI (Cultural linguist, specialist in Arabic-Persian language/cultural contact)
10:30-11:00	30'	<i>Coffee break</i>	
11:00-11:30	30'	Sino-Ongbe initials revisited	Noppakao SIRINTRANON (PhD Student, National Tsing Hua University)
11:30-12:00	30'	Langue et politique identitaire à Hong Kong d'aujourd'hui	GUO Yufei (Post-doc, Sun Yat-sen University) XU Yiru (Associate Professor, Sun Yat-sen University)
12:00-12:30	30'	Pluralité des systèmes de référence à l'âge et à la génération dans le sud de la Chine : une approche anthropologie et linguistique	Camille SALGUES (Post-doc, South China Normal University) XU Yiru (Associate Professor, Sun Yat-sen University)
12:30-14:00	90'	<i>Lunch break</i>	

<b>Topic: Shaping identity</b>			
Moderator: Isabelle LEGLISE			
14:00-14:30	30'	Variation and language knowledge	Jean-Michel PHILIPPI (RUPP)
14:30-15:00	30'	La langue khmère et la question de la transmission de l'identité, de la culture et du savoir	NON Dara (RUFA), Joseph THACH (INALCO)
15:00-15:30	30'	The making of <i>conte cambodgien</i> : Khmer folktales in the French colonial times	Thibodi BUAKAMSRI (Lecturer, Chulalongkorn University)
15:30-16:00	30'	<i>Coffee break</i>	
16:00-16:30	30'	Maintaining Chinese-ness: A Case Study on the Teochew in Cambodia	Joanna Rose MC FARLAND (PhD Student, Nanyang Technological University)
16:30-17:00	30'	Wrap up of previous presentations	Isabelle LEGLISE (Director of SEDYL)

**Day4: Saturday, 19th October 2019 (Morning)**  
**Seminar room 3-4, CKCC**

Time		Content	Speaker / Person in charge
<b>Topic: Research collaboration opportunities</b>			
Moderator: Joseph Thach			
08:00-08:30	30'	<b>Registration</b>	SUOS Lyda and THOU Reno
08:30-09:00	30'	PXL University Teacher Training Project with Faculty of Education (RUPP)	Anniek ORYE (Project coordinator, PXL University)
09:00-09:30	30'	Research and Collaboration in PXL University	Kristien BAUWENS (Institutional coordinator, PXL University)
09:30-10:00	30'	<i>Coffee break</i>	
10:00-12:00	120'	Research activities of the Inter HEI Research Centre in Humanities and Social Sciences (CHaS!) and future collaborations	
12:00-12:15	15'	Closing remarks	Joseph THACH (GEReSH-CAM Project coordinator, MC INALCO-SEDYL-IRD)

## La transmission des langues sacrées en Inde et au Cambodge

Pierre-Sylvain Filliozat

*member of the 'Académie des Inscriptions et Belles Lettres'*

On parle de hiéroglossie ou langue sacrée quand une hiérarchisation se forme entre plusieurs langues coexistant dans une même région. C'est le cas de l'Inde où de multiples religions ont sacralisé plusieurs langues : le sanscrit des textes du Veda, le *pāli* de la parole du Buddha, l'*ārdhamāgadhī* de celle du Jina. On pourrait ajouter l'arabe du Coran. Et l'Inde a transmis ses deux plus grandes religions, hindouisme et bouddhisme à une grande partie de l'Asie, convoyant en même temps ses hiéroglossies.

Le sanscrit a été sacralisé comme langue éternelle, sans commencement, sans créateur divin ou humain et comme langue du *dharma*, le bon ordre dont le roi est le principal protecteur. Il était transmis oralement de maître (*guru*) à disciple (*śiṣya*), individuellement ou dans une école. Le mode de transmission repose sur la mémoire et le concept de *saṃskāra*, c'est-à-dire d'une organisation mentale des connaissances dirigée en vue de créer l'excellence dans une activité privilégiée.

Le modèle sanscrit est valable pour la langue *pāli* et son mode de transmission. Il s'est répandu en Asie du Sud-est. L'on peut dire qu'il a été magnifié dans le pays khmer.

La communication présentera le concept de hiéroglossie, la base religieuse du caractère sacré du sanscrit, le concept de *dharma* entraînant le devoir royal de protection du sanscrit, le concept de *saṃskāra* déterminant l'excellence de l'activité intellectuelle. Les sources prises en référence seront quelques textes védiques et des inscriptions sanscrites du Cambodge.

## « Stratégies scolaires des élites cambodgiennes sous le protectorat (1863-1953), hériter, acquérir et transmettre. »

Marie Aberdam

*Chac, Sirice, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne*

L'historiographie coloniale a souvent évoqué le peu d'intérêt des élites cambodgiennes pour l'éducation européenne telle que mise en place en Indochine. Ce manque d'intérêt, voire ce refus de scolariser les enfants dans des institutions indochinoises, aurait limité l'accès des Cambodgiens aux fonctions officielles et serait à l'origine de l'emploi massif de personnels vietnamiens dans les bureaux du protectorat. Les témoins ont l'impression d'une « indolence » des Khmers qui manqueraient d'enthousiasme pour l'école, tandis que ce discours justifie « l'application d'un principe classique d'administration coloniale de recours aux antagonismes raciaux<sup>2</sup>. ».

La conception cambodgienne de la transmission d'un patrimoine culturel est également en cause : la culture vietnamienne des écoles et des concours est mieux comprise par les autorités françaises que le modèle d'éducation cambodgien (Bezançon, 2002). Il est vrai que pour les familles aristocratiques et mandarinales, l'instruction passe avant tout par l'acquisition d'une culture sociale qui ne peut s'apprendre qu'en milieu familial et dans les *vatt* bouddhiques. Jacques Népote décrit l'éducation cambodgienne comme un « rite d'accès à des 'clientèles' et non la voie d'accès à des compétences précises<sup>3</sup> ». Les *cpāp*, codes de morale destinés à l'apprentissage, le rappellent aux étudiants : la finalité de leurs études est de savoir reproduire un comportement et de s'inscrire dans une continuité généalogique (Pou, 1988).

Contrairement aux idées reçues, des recherches récentes aux Archives Nationales du Cambodge permettent d'affirmer que, dès les années 1870, les familles aristocratiques et mandarinales cambodgiennes ont inscrit leurs enfants dans des parcours de formation occidentalisés pour leur permettre justement de s'inscrire dans les dynamiques socio-politiques contemporaines. Des stratégies scolaires sont élaborées pour permettre aux héritiers de profiter des meilleures opportunités alors que l'offre de formation indochinoise est très limitée. Ces stratégies concernent filles et

---

<sup>2</sup> Meyer, Charles, *Derrière le sourire khmer*, Paris, Plon, 1971, p. 100.

<sup>3</sup> Népote, Jacques, « Éducation et développement dans le Cambodge moderne », *Mondes en développement*, n°28, 1979, p. 786.

garçons et mobilisent toutes les ressources de la culture élitare cambodgienne. Sociabilités, patronages et mariages permettent à la fois de transmettre un héritage mais également de renouveler cet héritage par l'intégration de nouveaux acteurs promus par le double système scolaire, traditionnel et moderne.

Cette communication entend présenter ces diverses stratégies à travers la comparaison des parcours scolaires de membres des administrations cambodgienne et coloniale sous le protectorat, depuis les années 1870 jusqu'à l'indépendance. Elle présente tout d'abord les étapes de constitution d'une offre scolaire « moderne » destinée aux élites cambodgiennes et les contradictions du programme de formation colonial qui conduisent les familles à s'investir dans des projets privés. À partir des données extraites d'une prosopographie de cent-vingt personnes, des profils de formation et une typologie des stratégies sociales associées à ces parcours sont exposés. La sociabilité élitare, notamment franco-cambodgienne, permet la réalisation de ces parcours, tant par le patronage des élèves qu'à travers la réalisation de projets éducatifs. Ces parcours deviennent eux-mêmes un enjeu de reproduction et de mobilité sociale, enjeu observé à travers les stratégies matrimoniales des jeunes diplômés.

### **Références bibliographiques**

- Bezançon, Pascale, *Une colonisation éducatrice ? l'expérience indochinoise 1860-1945*, Paris, L'Harmattan, 2002, 478 p.
- Khing Hoc Dy, *L'enseignement primaire au Cambodge depuis le Protectorat français jusqu'en 1975*, Phnom Penh, Éditions Angkor, 2014, 166 p.
- Nut Suppya Hélène, « Phnom Penh des origines à 1975, émergence et constitution des lieux de pouvoir et des lieux de mémoire », in Nardin, Patrick, Suppya Hélène Nut, Soko Phay, *Cambodge, cartographie de la mémoire*, Paris, L'Asiathèque, 2017, pp. 61-82.
- Pou Saveros, *Guirlande de cpāp'*, Paris, Cedorek, 1988, Tome I, *Textes en Khmer*, pp.1-180 ; Tome II, *Textes translittérés, traduction, commentaire*, pp. 187-638.

**« Areno Iukanthor à Paris (1919-1938).  
Du prince de l'imitation à l'initiation du prince »**

**Grégory Mikaelian**

**chargé de recherches, Centre Asie du Sud-Est (UMR 8170,  
CNRS/EHESS/INALCO)**

Méconnu, Areno Iukanthor (1896-1975) est le fils d'Arana Yukanthor (1860-1934), célèbre héritier présomptif de la Couronne khmère écarté par les Français en 1900. Parti étudier à Paris en 1919, ce jeune prince titré ne revint à Phnom Penh qu'en 1938, pour se positionner à son tour dans la course au trône. Parmi les Cambodgiens de sa génération envoyés faire leurs humanités en France, il est celui qui assimila le mieux la langue et les codes culturels de l'élite parisienne de l'entre-deux-guerres : il fut tour à tour ou simultanément étudiant, peintre, poète, conférencier, militant, pamphlétaire, membre d'une confrérie, rédacteur de revue, et fraya avec nombre des avant-gardes artistiques, intellectuelles et politiques de cette époque.

Protéiformes, ses écrits se montent à près d'un millier de pages publiées chez divers éditeurs. Ils témoignent de sa trajectoire parisienne, de sa maîtrise de la culture française, mais aussi de la haute culture cambodgienne dont il fut le dépositaire, comme les autres princes de sa génération mais à un niveau de conscience inégalé. Rédigés dans la langue de Molière, les textes d'Areno célèbrent la « doctrine du khêmrah », nom qu'il donne à la tradition royale telle qu'il l'a reçue de ses aïeux et telle qu'il l'actualise à travers ce qui peut être considéré comme une traduction et une explicitation, dans les idiomes des divers milieux parisiens qu'il a fréquentés, de ce qu'elle représente au Cambodge.

Sa qualité de prince « oriental » qu'il n'eut de cesse de mettre en avant explique dans une certaine mesure sa capacité à intégrer l'élite culturelle parisienne et à en assimiler les codes. La querelle « Orient-Occident » qui se déclenche quelques années après son arrivée tient comme on le sait une place importante dans les diverses tentatives de redéfinition de la tradition européenne qui foisonnent au cours des années vingt et trente. La forme même des écrits d'Areno, qui revêtent une dimension ésotériste accusée, entrait indubitablement en résonance avec l'esprit du temps parisien.

On voudrait toutefois se pencher sur des raisons qui paraissent plus profondes. Le sens de l'imitation dont Areno fait montre interroge en effet les techniques d'apprentissage et d'initiation en contexte cambodgien.



Plusieurs auteurs ont insisté sur le caractère foncièrement ésotérique de l'enseignement traditionnel, autour de la figure centrale du *grū*. D'autres ont pu ramener l'histoire de la royauté khmère à une suite d'appropriations de hautes cultures étrangères, depuis « l'indianisation » de l'Ancien Cambodge jusqu'aux plus récentes vagues de « siamisation » et, bien sûr, à la « francisation » dont témoigne le règne du roi Norodom (r. 1860-1904), le grand-père d'Areno.

Le rôle qu'occupe l'imitation dans ces processus est un sujet de questionnement qu'on voudrait aborder à partir du cas exceptionnellement documenté de ce prince cambodgien. Se pose en outre la question de la place de ce procès d'imitation dans le parcours initiatique du prince Areno, dont le père fut écarté de la succession royale à la conjonction d'intrigues palatiales et d'une intervention française. En effet, l'œuvre écrite d'Areno paraît bien témoigner d'une actualisation de vieilles pratiques de façonnement de la personne du roi, laquelle doit pouvoir revêtir une dimension étrangère, utile sinon nécessaire au gouvernement des hommes.

### **Bibliographie indicative**

- JACOB, Judith, « The Deliberate use of Foreign Vocabulary by the Khmer: Changing Fashions, Methods and Sources », [in] *Cambodian Linguistics, Literature and History*, David Smyth, A. (éd.), London, SOAS, 1993, pp. 149-166
- LARDINNOIS, Roland, « La querelle 'Orient-Occident' », [in] *L'invention de l'Inde entre ésotérisme et science*, Paris, CNRS éditions, 2007, pp. 209-212.
- MIKAELIAN, Grégory, « L'aristocratie khmère à l'école des humanités françaises », *Bulletin de l'AEFEK*, n°19, mars 2014, publication numérique consultable sur le site de l'Association d'Échange et de Formation pour les Études Khmères (<http://www.aefek.fr/page78.html>), avril 2017.
- SHALINS, Marshall, « The Stranger-King or, Elementary forms of the Politics of Life », *Indonesia & the Malay World*, vol. 36, n°105, 2008, pp. 177-199.

## De la réforme orthographique dans la langue khmère au système d'enseignement moderne

*Norng Many*

*Khmer language lecturer and PhD candidate, INALCO*

Les travaux concernant la réforme orthographique du Cambodge ont commencé à prendre de l'importance depuis environ un siècle (1915) avec la rédaction d'un dictionnaire officiel de la langue khmère dont la première version fut publiée en 1938 et en 1967-1968 pour la cinquième édition. Cette dernière version a été retenue comme un des éléments essentiels de la politique de khmérisation menée à partir de 1967. L'objectif de la commission de khmérisation était de remplacer la langue française par la langue nationale que le Protectorat français avait imposée dans l'enseignement et l'administration. L'objectif était de donner un statut officiel à la langue nationale : le khmer. Cela ne concernait nullement la question de la langue parlée par la population, le khmer étant depuis toujours la langue vernaculaire du Cambodge. La priorité concernait l'introduction de l'emploi de la langue véhiculaire dans l'enseignement, le système administratif et juridique.

Un autre objectif de cette politique, était le besoin de réformer la langue khmère pour qu'elle devienne la langue nationale standardisée, officielle et normée du pays. Cette idée est exprimée très clairement dans l'introduction du dictionnaire ainsi que dans les écrits des auteurs cambodgiens de l'époque qui ont servi à améliorer l'enseignement puisqu'à partir de cette période, on a pu constater alors que l'usage de la langue khmère posait problème. Ce fut donc une grande préoccupation pour la plupart des lettrés khmers de mettre en place une politique efficace pour répondre à ces besoins précis.

L'une des questions sera de comprendre pourquoi les Cambodgiens eurent l'idée de mener une telle politique à cette époque, alors qu'auparavant, personne au Cambodge ne s'était soucié des problèmes linguistiques. Certes, certains changements apportés par le Protectorat ont produit des effets bénéfiques sur les questions linguistiques du Cambodge. Mais, après le Protectorat, durant la période d'Indépendance, le Cambodge a voulu mettre en place une nouvelle politique linguistique. Une autre question, est de montrer comment, par leurs travaux, les Français ont introduit un début de normalisation linguistique que les Cambodgiens mettront à profit pour développer leur politique de khmérisation.

Qu'attendent les Cambodgiens de cette politique culturelle et linguistique ? Pour l'élite cambodgienne et les locuteurs natifs : Qu'est-ce qu'une langue ? Qu'est-ce que la langue khmère ? Si le dictionnaire de Chuon Nath a tenté d'en fixer les normes, ces normes concernent-elles la langue écrite ou la langue orale, ou bien encore les deux ? Quel est le statut de l'oral et de l'écrit prescrit par le dictionnaire ? D'une part, nous porterons tout notre intérêt sur la compréhension des normes et conventions orthographiques et sur les raisons qui ont motivé ces choix ; d'autre part, nous tenterons de comprendre et d'expliquer de tels choix ainsi que le maintien dans le lexique de l'étymologie.

### **Bibliographie**

- CEEDÈS, George, « Dictionnaire cambodgien t. I, K-M », in : *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, tome 38, 1938. pp. 314- 321.
- KHIN, Sok, « La khmérisation de l'enseignement et l'indépendance culturelle au Cambodge », in : *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, tome 86, 1999, pp. 293-319.
- MARTINI, François, « De la création actuelle des mots en cambodgien », in : *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, vol. 57, n° 1, 1962, pp. 161-174.
- SASAGAWA, Hideo, *The Establishment of the National Language in Twentieth-Century Cambodia: Debates on Orthography and Coinage*, Southeast Asian Studies, vol. 4, N° 1, April 2015, pp. 43-72.

**Translating cultures in the English translation of Cirilo F. Bautista's  
*Sugat ng Salita* (1986)**

**Rommel Chrisden Rollan Samarita**

***San Beda College, Alabang/De La Salle University, Manila***

The study uses the English translation of the Tagalog poem—*Sugat ng Salita* (1986, trans. *Wounds of Words*, forthcoming)—the last and the longest poem in the first poetry collection in the Tagalog vernacular of Philippine National Artist for Literature—Cirilo F. Bautista—to foreground that poetic translation is (1) a culturally determined act, and (2) an act of transposing not only texts, but cultures. Siting the study within the *cultural turn* in Translation Studies, the poet-translator cites Even-Zohar's *polysystem* (1978) and Lefevere's *rewriting: ideology, patron, and poetics* (1985) to discourse culture and the translation of cultures in the English translation of C.F. Bautista's modern Tagalog verse. Reflecting on the translation product(ion), the study reveals that (1) the author(ity), Cirilo F. Bautista, and the other author(ity), Jose Garcia Villa, and their respective works in Poetry and Poetics are polysystems that regulated the translation of *Sugat ng Salita*; (2) the ideology, patron, and poetics of the Formalist Strain in Philippine Poetry (Abad, 2009) and Modernism in American Poetry (Villa, 2015) privileged (a) aesthetics as ideology, (b) Formalists/New Critics as patrons, and (c) formalism as poetics in rewriting the poem; and, (3) the translation's adequacy and acceptability depended heavily on the transposition of cultural forces that had acted on the writing of the verse. The study opines that culture is at work in poetic translation, and the crucial task of the poet-translator is to acknowledge the centrality of culture in translation, making translation an act of translating not only texts, but cultures.

### **References**

- Bautista, C.F. (1986). *Sugat ng Salita*. Manila: De La Salle University Publications.
- Bautista, C.F. (1998). *Words and Battlefields: A Theoria on the Poem*. Manila: De La Salle University Press, Inc.
- Venuti, L. (Ed.). (2012). *The Translation Studies Reader* (3rd ed.). New York: Routledge.
- Villa, J.G. (2015). *Poetry is: Jose Garcia Villa's philosophy of poetry*. R.L. King (Ed.). Quezon: Ateneo de Manila University Press.

## **La part des réminiscences dans les rites et les mythes khmers**

*Ang Chouléan*  
*Yosothor, RUFA*

Que les rites soient souvent l'expression concrète des mythes, immédiatement perceptible ou non, est une chose bien connue. Et que des mythes locaux ou « populaires » prennent parfois racines dans les grands mythes, savants et importés, est également chose connue, au moins ressentie ou soupçonnée. Le présent projet d'exposé n'a donc aucune prétention d'élaborer une quelconque théorie sur la question. A quelques exemples de faits et pratiques rituelles, de prime abord obscurs ou difficilement explicables, relevés dans les traditions khmères toujours en vigueur, il s'agit de proposer des explications à puiser dans un niveau de conscience collective diffuse, pas toujours manifeste. C'est de l'ordre des réminiscences, croyons-nous, que s'opère la transmission de certaines formes de savoir.

### **The Play of Language, Art and Ritual:**

#### **Interpretation of Iconography at Banteay Srei Temple, Angkor**

*Siyonn Sophearith*  
*Royal University of Fine Arts,*  
*Ministry of Culture and Fine Arts*

Built by Yajñavarāha, a *guru* of King Jayavarman V (968-1001), and his family relatives, Banteay Srei is considered a “jewel” of Khmer architecture. The 10<sup>th</sup> century temple presents unique characteristics, starting from its “pink” color, its finely and meticulously sculpted reliefs and, most importantly, the visual narratives depicted on its lintels and pediments. Drawing mainly from the great Indian epics, the Rāmāyaṇa and the Mahābhārata, as well as from the Purāṇas, most of these narratives focus on the theme of “killing”. This paper aims, firstly, to explore how intricate play on language, art and ritual can be understood to have inspired this thematic choice; and, secondly, to explore the meaning of the ‘killing’ theme in the Khmer socio-religious context at the time of the temple’s construction.

## La transmission des savoirs médicaux dans la région d'Angkor : première approche de terrain

*Suong Sokro*

*RUFA, PdD candidate, INALCO*

Lorsque les Khmers sont interrogés sur leurs pratiques thérapeutiques, nous constatons que le rôle du médecin traditionnel, le « *grū* » (maître spirituel, guérisseur) est toujours très présent dans les discours, en particulier dans les zones rurales. Les méthodes traditionnelles qu'ils utilisent sont prépondérantes, en particulier le recours aux *kpuon thnām* (Traitements médicamenteux) et les formules magiques.

D'après les informations que nous avons recueillies auprès des *grū* lors de nos enquêtes de terrain dans la région d'Angkor, il apparaît que leur savoir médical est transmis dans le cadre d'un enseignement ésotérique (de *grū* à disciple, *sis*) qu'il est possible de retracer sur les deux à trois générations précédentes. Ces tradipraticiens ont souvent une spécialité qui leur est propre au sein de leur espace social, par exemple : 'maître cracheur' (*grū sṭoh*), 'maître ès médicaments' (*grū thnām*), 'maître exorciste' (*grū ṭoh amboe*) etc. La plupart des « *grū* » sont des moines, des *ācary* (maître de cérémonie dans les monastères bouddhiques) ou des laïcs qui sont passés par une ordination dans un monastère bouddhique.

Pour devenir « *grū* », ils ont pu passer par des voies différentes. Traditionnellement, l'instruction de base est dispensée pour les garçons dans les monastères bouddhiques. Pour avoir une bonne éducation, il faut être ordonné moine ou aller vivre et servir les moines en tant qu'enfants dans un monastère. Certains ont pu rencontrer leur *grū* dans ce cadre monastique. D'autres avaient un père ou un grand-père qui était *grū* et qui leur ont transmis une connaissance thérapeutique. D'autres encore durent s'adresser à un *grū* en dehors du cercle monastique ou familial pour devenir son disciple et vivre en permanence chez lui, en y travaillant et en l'y servant. En retour, les *grū* ne recevaient ni avantage ni salaire.

D'une manière générale, les relations sociales entre élèves et *grū* s'apparentent à des relations filiales. Parfois même, le terme d'appellation en vient à changer, et de « *grū* » devient « père ». Cependant, parmi les disciples s'installant chez les *grū*, tous ne sont pas devenus guérisseurs. La connaissance ne leur est en effet transmise qu'à condition que le *grū* juge leur caractère ainsi que leurs dons adéquats.

Cette méthode initiatique, transmettant à chacun selon ses aptitudes, est en train de péricliter en raison des bouleversements qui s'opèrent des suites de la marchandisation de la société paysanne de la région d'Angkor : les jeunes cambodgiens ne s'intéressent plus aux méthodes traditionnelles de guérison, et seul, un petit nombre de moines bouddhiques conserve ces traditions. Quant à l'éducation des jeunes disciples au domicile des *grū*, elle commence, elle aussi, à disparaître. Les *grū* guérisseurs aujourd'hui sont âgés et la relève ne semble pas assurée. Pourtant, paradoxalement, la notion de tradition et sa valorisation en contexte thérapeutique demeure fortement présente.

C'est à résoudre ce paradoxe du maintien d'une valorisation traditionnelle en matière thérapeutique en contexte de dévalorisation des techniques traditionnelles de transmission du savoir que s'attachera cette présentation.

### Bibliographie

- ANG, Chouléan, « Apports indiens à la médecine traditionnelle khmère. Considérations préliminaires », *Journal of European Ayurvedic Society*, vol. 2, 1992, pp. 101-114.
- CHAN, Ok, *Contribution à l'étude de la thérapeutique traditionnelle en pays khmer*, Paris, thèse pour le doctorat de médecine, 1955, 91 p.
- GUILLOU, Anne, *Les médecins au Cambodge. Entre élite sociale traditionnelle et groupe professionnel moderne sous influence étrangère*, Paris, Thèse de doctorat en anthropologie sociale et ethnologie, EHESS, 2001, 438 p. [partiellement publié dans] GUILLOU, Anne, *Cambodge, soigner dans les fracas de l'histoire. Médecins et sociétés*, Paris, *Les Indes Savantes*, 2009, 207 p.
- NORODOM, Rithasary, *L'Evolution de la médecine au Cambodge*, thèse de doctorat en médecine, Faculté de médecine de Paris, 1929.

## **La transmission de savoirs rizicoles en milieu rural khmer : exemple d'un cas particulier dans le village de Bangkaong, Siem Reap.**

*Youk Sopheak, PhD candidate, INALCO*

La culture du riz est au cœur de la communauté villageoise au Cambodge et la plupart des Khmers sont riziculteurs. Cette céréale est considérée comme la nourriture principale de l'homme et aussi l'aliment de base des animaux. De plus, dans de nombreux villages Khmers ruraux, on accomplit chaque année des rituels agraires pour rendre la terre fertile pour la riziculture. J'examinerai dans ma présentation comment les divers savoirs de la riziculture sont transmis dans les zones rurales du Cambodge.

La transmission en milieu rural passe par l'observation et la pratique. Nous ne trouvons pas au village d'école pour enseigner aux hommes comment planter le riz. On engrange des connaissances sur la riziculture dès l'enfance. Les jeunes observent ce que font leurs parents et les voisins. Par exemple, les villageois que j'ai observés n'ont jamais enseigné directement à leurs enfants la manière de cultiver le riz. Cependant, ces derniers, âgés de douze ans, ont pu m'expliquer dans les grandes lignes comment on fait. Par ailleurs, l'apprentissage de la culture du riz ne s'arrête jamais. Les riziculteurs observent toujours la façon de faire des autres. Lorsque quelqu'un connaît une bonne technique pour faire pousser le riz, les autres vont l'imiter. Par conséquent, la manière de cultiver est presque homogène dans un village.

Un bon riziculteur jouit généralement d'une bonne réputation dans la communauté. Par contre, si un riziculteur ne maîtrise pas ce savoir, il va être critiqué. Pour être riziculteur, il faut donc posséder les techniques requises. La réputation sociale va de pair avec la maîtrise du riz. Le chef du village où j'ai effectué mon terrain est une personne renommée et respectée. D'abord, par son statut de chef, mais aussi parce qu'il est reconnu comme le meilleur riziculteur du village. Même en cas de mauvaise récolte, ses rizières continuent de produire du paddy de bonne qualité. Or comment le chef a-t-il acquis cette compétence que les autres n'ont pas ?

Le savoir rizicole consiste non seulement en techniques pour cultiver le riz, mais aussi en pratiques en rapport avec les rituels agraires. Deux rituels collectifs dédiés au riz se déroulent chaque année dans la maison de fête au Cambodge et un autre rituel de prémices de la moisson à lieu au monastère bouddhique. Deux formes différentes de transmission du savoir s'appliquent ici. D'abord, des savoirs non religieux (par exemple la cuisine, la nourriture,



l'organisation de la maison de fête) sont transmis, comme le riz, par l'observation et une participation fréquente au rituel. Tout le monde au village est capable de les réaliser. Ensuite, les pratiques religieuses qui sont dirigées par un maître du rituel doivent être transmises par un apprentissage de maître à apprenti. Cela consiste à apprendre des récitations rituelles et l'élève doit suivre son maître dans la pratique. Cela demande une bonne relation avec l'enseignant et une compétence de l'étudiant.

### **Bibliographie**

- ABE, Yoshio, *Le riz et la riziculture à Madagascar*, Édition du CNRS, Paris, 1984, 232 p.
- POREE-MASPERO, Éveline, *Étude sur les rites agraires des Cambodgiens*, 3 vol., Mouton & Co., Paris – La Haye, Vol. I : 1962 (XIX + 282 p.), Vol. II : 1964 (p. 292-569), Vol. III : 1969 (p. 579-989).

**Percussion and Possession in the Borderlands:  
Shifting Economies of Sound and Healing in Rural Cambodian Ritual**

*Emily Howe*

*PhD candidate in Ethnomusicology, Boston University*

Believed to be the oldest form of Cambodian music continually in use, *pleng arak* is a ritual offering used to entice spirits to possess in a medium. Used as a prophylactic to prevent against problems in the community and also as a means of communing with the spirits in order to seek out answers to questions about illness, death, and misfortune, the music and the indigenous animist beliefs animating its practice predate and continue to coexist with more recently adopted and syncretized Hindu and Buddhist belief systems and serve as a living record of the ways in which Cambodian people for millennia have understood their relationships with nature, with each other, with the spirit world, and with the borders between them.

In this paper, drawing on scholarship on Cambodian religion and ritual (Choulean 1986; Forest 1992; Davis 2015), informed by ethnomusicological theories and methods, and incorporating data collected during fieldwork at spirit possession ceremonies in Siem Reap and Kampong Thom provinces, I listen for transformations in musical practice in order to consider how rural development in Cambodia is affecting spiritual beliefs and practices more broadly. Following Cultural Historian Josh Kun's call for an "ethics of border listening," attentive to how borders "cut up and create cultural ecologies rich in sonic sediment" (Kun 2010, 21), I first consider the spatial, temporal, sonic, and experiential borderlands sounded in, produced through, and traversed via Cambodian ritual possession musics, including: borders between *srok* and *prei*; borders between the worlds of spirits and mortals; borders between past and present; borders between musicians and listeners; and borders between mediums' non-possessed and possessed states. I then draw on fieldwork conducted with spirit mediums, ritual musicians, and lay leaders in rural Cambodia to explore recent changes in ritual practices and modes of transmission precipitated by rural development. Theorizing development writ large as a series of borderland encounters which transform people's notions of time and space, I consider how Cambodian communities in the present are processing and responding to phenomena including deforestation, land-grabbing, and migration through music and ritual. By considering how ritual musics are imbricated in development and social change, this paper will further conversations in Ethnomusicology and Anthropology related to sound, development, and the body.

## Select bibliography

Choulean, Ang. 1986. *Les êtres surnaturels dans la religion populaire khmère*. Paris: Cedoreck.

Davis, Erik W. 2015. *Deathpower: Buddhism's Ritual Imagination in Cambodia*. New York: Columbia University Press.

Forest, Alain. 1992. "Le culte des genie protecteurs au Cambodge: analyse et traduction d'un corpus de textes sur les neak ta." Paris: L'Harmattan.

Kun, Josh. 2000. "The Aural Border." *Theatre Journal* 52.1: 1-21.

**Astrological and divinatory knowledge and practices :  
Life trajectory and posthumous fame of U Ponnya, a monk-  
astrologer in tormented 19th century Burma**  
*Aurore Candier, Associate Researcher, CASE, CNRS*

This paper is part of a project that brings together scholars working in history, anthropology and ethnology to explore astrological and divinatory knowledge and practices in Burma, apprehended as a set of fortune telling, divinatory and prediction techniques participating to a broader system of interpretation of past, present and future events. In Burma, as it is the case elsewhere in South and Southeast Asia, astrology and divination rationale are part of the social thinking and are imbedded in the religious field. The project investigates the articulation between astrological and divinatory sciences, power and discourse in Burma, particularly when the astrological and divinatory theory informs the political, social and/or religious discourse. The discussion draws on reflections upon multicultural contacts and coproduction of knowledge through circulation of men, ideas and systems of knowledge, and how « foreign », external, predominantly Indian astrological and divinatory practices, were adapted to « local » techniques since the pre-modern times. This should allow for meaningful comparisons in a Southeast Asian regional perspective during the conference.

I look into the life trajectory and posthumous fame of U Ponnya (c. 1812- c. 1867), one of the most prominent writers and monk-astrologers in 19<sup>th</sup> century Burma, caught up in the violent and vibrant intercultural encounter between the Konbaung kingdom and the British Empire. It was a time of intellectual and conceptual transition, when started to emerge the distinction between Buddhist orthodox religious practices on the one side, and astrological and divinatory practices on the other side. These worldly practices and knowledge (*lokīpaññā*) were part of the religious field.

Ponnya was born towards the end of Bodawphaya's reign (r. 1782-1819), the Konbaung king who endeavoured to "brahmanize" the Burmese court rituals together with astrological and divinatory practices. Thus I explore Ponnya's astrological and divinatory practices and I question their origin. Then I show how Ponnya had to leave the monkhood three times in order to become a royal counsellor, and then had to take the robe again, which had become a common practice under King Bodawphaya's reign. Finally, I examine Ponnya's posthumous fame. The accuracy of his predictions – notably those informing the British presence in Burma – and the quality of his astrological

poems durably captivated the Burmese intelligentsia during the post-colonial times.

### **Short bibliography**

Bala Arun, 2012, *Asia, Europe, and the Emergence of Modern Science : Knowledge Crossing Boundaries*, New York, Palgrave.

Brac de la Perrière Bénédicte, Rozenberg Guillaume, Turner Alicia (eds), *Champions of Buddhism: Weikza Cults in Contemporary Burma*, NUS press, Singapore, p. 83-112.

Guenzi Caterina, 2013, *Le Discours du destin : la pratique de l'astrologie à Bénarès*, Paris, CNRS.

Sanjay Subrahmanyam, 2001, « Du Tage au Gange au XVIII<sup>ème</sup> siècle : une conjoncture millénariste à l'échelle eurasiatique », *Annales : Histoire, Sciences Sociales*, 56(1), p. 51-84.

## **(Re)Focusing Action and Alternatives. On issues of “boundaries” and “single academic stories” in the Language and Educational Sciences**

**Sangeeta Bagga-Gupta**

***Professor in Education with a multidisciplinary background,***

***School of Education and Communication,***

***Jönköping University, Sweden***

In this keynote I will argue for the need to go beyond two dominating framings: (i) our implicit and explicit focus on “boundaries” and “single academic stories” in order to make visible, the *naturalization* of global-North hegemonies in how language and identity are conceptualized, and (ii) the (continuing) *marginalization* of studies where social actions or practices are center-staged in the Language and Educational Sciences. Building upon a conceptual critique of the continuing hegemonies of both boundaries and single stories in the areas of language and identity, my aim is to raise issues *from* and contribute conceptually *towards* sociocultural perspectives and Southern Theories.

I will attend to this task by firstly center-staging analytical engagement with people’s social actions and secondly by engaging with alternative epistemologies where efforts are made to engage with concepts and issues from the global-South (Khubchandani 1997, Maldonado-Torres 2011). I will take a point of departure in a sociocultural perspective on communication and participation (Linell 2009, Säljö 2005) that builds significantly upon Wittgenstein (Rorty 2006) and others’ writings on a Linguistic-Turn, and Maldonado-Torres (2011) and others’ writings on a Decolonial-Turn. Going beyond, the mirroring/representational functions of language and drawing upon critical humanistic perspectives (Bagga-Gupta 2019, 2017a, 2017b) allow for, I argue, asking new questions that enable illuminating Northern hegemonies (Gramling 2016, Makoni 2012).

My vantage point for enabling this enterprise is engagements in multisited interdisciplinary ethnographic projects in the nation-states of Sweden and India across three decades. These projects, situated at the CCD, Communication, Culture and Diversity research group ([www.ju.se/ccd](http://www.ju.se/ccd)), have been enriched through dialogues with scholars situated in the global-South, and in particular my engagements at Aligarh Muslim University and Mumbai University in India since 2010. Key points of departure in what I call *Second Wave of Southern Theories* is paying heed to the plurality of spaces within and across the global-North/South. This calls for, amongst

other things, the need to accord visibility to Southern spaces in the North and Northern spaces in the South. Further key issues relate to raising questions regarding what language and identity are, where, when, why and for whom language and identity are central in contemporary human existence, including in academic explorations (Bagga-Gupta, Hansen & Feilberg 2017, Bagga-Gupta & Rao 2018, Finnegan 2015).

The continuing silencing – visual, auditory, verbal, embodied – of alternative narratives regarding “normal” human communication and “normal” diversity on the one hand, and the continuing hegemonies of boundary-marked and -marking global-North epistemologies on the other hand, constitute the tension grounds that emerge in analysis of mundane language-use or languaging in face-to-face, digital and text-based interactions from the projects at CCD. This calls for the need to break the silence of the circularity and taken-for-grantedness of single academic stories regarding the nature of language and identity, including the need to engage with alternative conceptual framings.

Turning around Mohandas Karamchand Gandhi’s classical three money’s – that symbolize his call for *not* seeing or hearing or talking evil – and instead drawing inspiration from his key concepts of Satyagraha (roughly, the path of enlightenment) and Ahimsa (roughly non-violence), I argue that *silencing alternatives* amounts to violence enacted within mainstream global-North conceptualizations. From this it follows that single academic stories constitute an act of violence that build upon the *power of naming*. Articulation and conceptual framings within single academic stories, thus constitute hegemonic colonial actions and subjugation norms.

The power of naming – the Other, ze language, ze culture, ze identity, etc, furthermore, constitutes not just an act of hegemony, it also defines the perpetrators themselves (Ajagan-Lester 2000). The significant issue here is that the power of naming – coining and reusing concepts, for instance – within the Language and Educational Sciences itself needs to be made visible in order to understand the continuing hegemonies of hegemonic single academic stories.

## References

Ajagan-Lester, Luis (2000). ”De Andra”: afrikaner i svenska pedagogiska texter (1768-1965) [”The Other”: Africans in Swedish educational

- texts (1768-1965). Stockholm: Stockholms universitets förlag.  
<http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A482095&dswid=-5706>
- Bagga-Gupta, S. (2019, in press). Learning Language matters. Contributions to a turn-on-turn reflexivity. In S. Bagga-Gupta, A. Golden, L. Holm, H. P. Laursen & A. Pitkänen-Huhta (Eds). *Reconceptualizing Connections between Language, Literacy and Learning*. Chapter 5. Rotterdam: Springer.
- Bagga-Gupta, S. (2017a). Language and identity beyond the mainstream. Democratic and equity issues for and by whom, where, when and why. *Journal of the European Second Language Association*, 1(1), 102–112.
- Bagga-Gupta, S. (2017b). *Language and Isms of reinforced boundaries across settings: Multidisciplinary Ethnographical Explorations*. In D. J. Rivers & K. Zotzmann (Eds.) Volume 11 Series Language and Social Life. *-isms of Oppression in Language Education*. (203-229). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bagga-Gupta, S. & Rao, A. (2018). Languageing in digital global South-North spaces in the twenty-first century: media, language and identity in political discourse. *Bandung: Journal of the Global South*. 5(3), 1-34. <https://rdcu.be/NbDk>
- Bagga-Gupta, S., Hansen, A. L. & Feilberg, J. (Eds) (2017). *Identity revisited and reimagined. Empirical and theoretical contributions on embodied communication across time and space*. Rotterdam: Springer. <http://www.springer.com/gb/book/9783319580555>
- Gramling, David (2016). *The invention of monolingualism*. New York: Bloomsbury.
- Khubchandani, L. M. (1997). *Revisualizing boundaries: A plurilingual ethos* (Vol. 3). New Dehli: Sage Publications.
- Linell, Per (2009). *Rethinking Language, Mind, and World Dialogically. Interactional and Contextual Theories of Human Sense-making*. Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- Makoni, Sinfree (2012). A critique of language, languageing and supervernacular. *Muitas Vozes*, 1(2), 189-199.
- Maldonado-Torres, Nelson (2011). Thinking through the Decolonial Turn: Post-continental Interventions in Theory, Philosophy, and Critique—An Introduction. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 1(2), 1-15
- Rorty, Richard (2006). Wittgenstein and the Linguistic Turn. Republication by the Wittenstein Archives at the University of Bergen, 2013.



Original Publications of the Austrian Ludwig Wittgenstein Society –  
New Series Volume 3. Cultures. Conflict – Analysis – Dialogue.  
Editors Christian Kanzian and Edmund Runggaldier. 3-19.  
Heusenstamm: ontos verlag. Republication by the Wittgenstein  
Archives at the University of Bergen 2013.

Säljö, Roger (2002). My brain's running slow today – the preference for  
'things ontologies' in research and everyday discourse on human thinking.  
*Studies in Philosophy and Education*, 21(4-5), 389-405.

**Lesson Learnt from New Generation School in Cambodia:  
Challenges, promotions, and expansion in the context of school  
governance**

*Chhinh Nyda, Sot Visal, Ly Kimlong, and Touch Kuntly  
Royal University of Phnom Penh, Cambodia*

This research aims to optimize learning and teaching in Cambodia by studying the best practices of NGS school governance, school-based management (SBM) and understanding the normal school governance. It is expected that non-NGS school could borrow some modalities from NGS to promote learning and teaching too. The research used qualitative, quantitative method, and observation to examine the school governance in selected schools mainly New Generation School, schools who implement School-based management, and normal schools. The research found that NGS school governance model is very good to promote school governance and lead to better learning outcomes. Given that SBM model also proof to work well in Cambodia context and full of versatile. The study argued that the introduction of NGS in Cambodia with the current pace is excellent and that SBM model is very promising. From the two models, we could promote school governance in Cambodia with a larger scale by delegating executive power to school principal. It should be noted that it is highly recommended to study the school principal capacity before doing any power delegation, or there would be power abused.

## **Impediments to transition from upper secondary to tertiary education among Cham students in Cambodia**

***Sok Serey, Sok Vanny and Sam Ath Kanharith,  
Royal University of Phnom Penh***

Tertiary education is very essential for all the people regarding race and ethnicity and it is a backbone of for socio-economic development and economic growth through skill development and employment opportunity. Accordingly, this research investigates how Cham students at upper secondary successfully transit and select field of study for tertiary education by focusing upon (1) result of the national examination at upper secondary school, (2) performance of the students for elective division for examination; and, (3) transition from upper secondary school to tertiary education. This is an experimental design; ethnic Cham students were Experimental Group (EG), while Khmer students were Control Group (CG). The research hypothesis was to investigate if the outcome experimental group is significantly higher than the outcomes of control groups. The research finds that: Cham students were likely to have higher rate of passed examination and lower rate of dropping out the attempts for another year at the upper secondary examination. Out of the total, 14.5% of Cham and Khmer took break before enrolling in tertiary education. In the same time, students who took science as elective division had a better performance than those who selected social science in terms of science related subjects. Half of the respondent did match their planned field of study to the current ones as the results of high fee, no scholarship, unavailability of course, disagreement by the parents, and failure of admission. In general, the current curriculum, study time and facilities existed at schools, and universities were not able to integrate Cham students in to learning environment because Cham students were highly respected to Islamic practice.

## **Etude de la motivation ou de l'engagement cognitif de l'étudiant vietnamien dans les activités de formation : Le cas de l'Université de Can Tho (Vietnam)**

**Quoc Vinh Lu,**

*Enseignant de Français, Université de Can Tho, Vietnam*

Actuellement, l'amélioration de l'enseignement supérieur au Vietnam est devenue indispensable et pressante. Cette nécessité a été beaucoup mentionnée dans des textes officiels du Gouvernement et du Ministère de l'Education et de la Formation en termes de renouveau. La Résolution no14/2005/NQ-CP du Gouvernement, en date du 2 novembre 2005, sur le renouvellement fondamental et total de l'Education universitaire vietnamienne 2006-2020, a proposé sept tâches et solutions, dont le renouvellement des contenus, des méthodes et des processus de formation. Pour répondre à cette politique, les enseignants de nombreuses universités dans le pays sont invités à utiliser de nouvelles méthodes d'enseignement qui relèvent de la pédagogie active, et à intégrer les TIC dans l'enseignement-apprentissage. Toutefois, après des années de mise en œuvre de cette pédagogie, à compter de 2007, selon le constat de plusieurs universitaires, au début, une grande partie d'étudiants s'engagent dans leurs études avec de très bons résultats, mais après quelques années, la motivation des étudiants décroît sensiblement et le non-engagement tend à augmenter progressivement.

Dans le modèle de la dynamique motivationnelle de Rolland Viau (2009), la motivation d'un étudiant est intrinsèque mais influencée par un grand nombre de facteurs externes relatifs à la vie personnelle de l'apprenant, à la société, à l'école et à la classe. Dans le contexte socio-éducatif du Vietnam, ce travail cherche à répondre à deux questions suivantes : (i) *Entre les deux groupes de facteurs pédagogiques et sociaux, lequel expliquerait le mieux le découragement de l'étudiant dans ses études ?* (ii) *Si ces deux groupes ont chacun des influences importantes, quels éléments de chaque groupe expliqueraient le mieux ce découragement ?* Pour ce faire, nous effectuons 32 entretiens semi-directifs auprès des étudiants de 3e et de 4e année (Licence) en S.H.S à l'Université de Can Tho, âgés de 21 à 26 ans, et 6 auprès des enseignants expérimentés et titulaires d'un doctorat. Les résultats de l'enquête, à travers l'analyse qualitative des données recueillies, montrent que les deux groupes de facteurs en question ont chacun des influences sur la démotivation de l'étudiant, et que les facteurs sociaux l'emportent

légèrement sur les facteurs pédagogiques. Ces résultats identifient également huit éléments démotivants d'ordre pédagogique (différences de stratégies d'apprentissage entre l'enseignement supérieur et l'enseignement secondaire, activités pédagogiques, curriculum de formation et pratiques évaluatives) et d'ordre social (paradoxe du système de recrutement, ordre de privilège s'imposant dans la société : descendance – relations intimes – argent – intellect, hantise du chômage et travail à mi-temps) les plus puissants sur lesquels les analyses profondes menées permettent de conclure que le non-engagement de l'étudiant dans ses études est la conséquence inéluctable des erreurs systémiques gisant en profondeur de la gouvernance de l'éducation et de la société, et que les efforts destinés à améliorer la situation ne peuvent avoir un impact réel qu'à la condition de viser une réforme sociale et politique d'ensemble, sans se limiter à quelques ajustements d'ordre pédagogique.

### **Références bibliographiques**

- DEWEY, J. (2011). *Démocratie et éducation*. Suivi de *Expérience et éducation*. Paris : Armand Colin.
- VIAU, R. (2009). *La motivation en contexte scolaire*. Bruxelles : De Boeck.
- WALZER, M. (1997). *Sphères de justice*. Paris : Seuil.

**Linguistic Diversity and Convergence in Southeast Asia: A  
Preliminary Study**  
*Hsiu-chuan Liao*  
*National Tsing Hua University*

Southeast Asia (SEA) is home to hundreds of indigenous languages belonging to five different language families: (i) Austroasiatic (AA); (ii) Austronesian (AN); (iii) Tibeto-Burman (TB) [Sino-Tibetan (ST)]; (iv) Kra-Dai (KD) /Tai-Kadai (TK); (v) Hmong-Mien (HM)/ Miao-Yao (MY). Among the five language families, Austroasiatic and Austronesian are found in both Mainland Southeast Asia (MSEA) and Insular (or Island) Southeast Asia (ISEA), whereas Tibeto-Burman, Kra-Dai, and Hmong-Mien are found only in MSEA. In the past decade, a number of books/articles dealing with typological comparison and/or historical aspects of MSEA languages have appeared (e.g. Enfield 2005, 2011, 2019; Enfield and Comrie 2015, etc.). However, no study dealing with linguistic comparison between MSEA languages and ISEA languages has appeared so far.

This paper aims to fill in the gap in linguistic literature by providing a preliminary comparison of sound systems (e.g. vowel inventories, consonant inventories, and suprasegmental features, etc.) and morphosyntactic properties (e.g. word structure and word formation; noun phrases; etc.) found in MSEA languages and ISEA languages. Data from dictionaries, grammars, and typological studies dealing with Southeast Asian (SEA) languages will be used for making generalizations concerning similarities and differences between MSEA languages and ISEA languages.

Based on a cursory survey of relevant literature, some tentative generalizations are made. First, although Austronesian languages of ISEA tend to have disyllabic content morphemes, sesquisyllabicity has been developed in a small group of languages spoken in Borneo. Second, although ISEA languages tend to have simpler vowel inventories than MSEA languages, some Austronesian languages spoken in Borneo are reported to have developed very complex vowel systems due to pretonic vowel deletion (after the shift of stress from the penultimate syllable to the ultimate syllable). Third, politeness tends to be encoded in personal pronoun systems in SEA languages with strong Indic influence. Fourth, personal pronouns in MSEA languages generally do not distinguish different case forms, but their counterparts in ISEA languages (particularly those in the Philippines and

Sabah) tend to have multiple sets of pronominals for expressing different grammatical and/or semantic functions.

### References

- Enfield, N. J. 2005. Areal linguistics and Mainland Southeast Asia. *Annual Review of Anthropology* 34:181-206.
- Enfield, N. J. 2011. Linguistic diversity in mainland Southeast Asia. *Dynamics of human diversity*, ed. by N. J. Enfield, 63-79. Canberra: Pacific Linguistics.
- Enfield, N. J. 2019. *Mainland Southeast Asian languages: A concise typological introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Enfield, N. J., and Bernard Comrie, eds. 2015. *Languages of Mainland Southeast Asia: The state of the art*. Berlin and Boston: Mouton De Gruyter.

## **Across the Indian Ocean from Arabia to Southeast Asia: Language Contact between Arabic, Persian, Sanskrit, Thai and Khmer**

***Dénes Gazsi, Ph.D.***

***Independent Scholar***

***(formerly of The University of Iowa, USA and Eötvös Loránd University Budapest)***

Cultural and trade relations between the Arabian Peninsula, Persia and Southeast Asia date back to the pre-Islamic period (Ismail Marcinkowski 2002). The waterways of the Indian Ocean not only facilitated the exchange of merchandise for hundreds of years, but also served as a transmitter of languages and religions between the diverse linguistic and ethnic communities of the Arabian Sea, the Indian subcontinent and the Indochinese Peninsula. The emergence of Islam in the 7<sup>th</sup> century CE lent a major boost to maritime trade across the region. By as early as the 9<sup>th</sup> century CE, Arab and Indian merchants had settled in Malacca, Aceh and the Malay Peninsula, including the area that formed the southern part of Siam (Aphornsuvan 2007, 14). The contact of Muslim traders with the local population along coastal Siam and surrounding territories frequently led to religious conversion and intermarriage.

While the economic aspects of these trade partnerships have been extensively analysed, the cultural and linguistic interactions between the Persian Gulf, India and the Gulf of Thailand have drawn little scholarly attention, especially with regard to the languages of Southeast Asia. This presentation examines various patterns of Perso-Arabic and Sanskrit semantic borrowings in Thai and Khmer. The focus of the presentation will rest on the phonological and semantic changes that Perso-Arabic and Sanskrit lexemes underwent in the recipient languages. Instances of phonological adaptation, semantic shift and semantic progression will be demonstrated. Although some linguistic research has been conducted on the impact of Arabic and Persian on the languages of the Indian subcontinent, these studies primarily examined only one single language (such as Hindi, Urdu or Assamese), and did not extend further east to Khmer or Thai. This presentation aims at providing a new approach on language contact from two aspects:

- A) It will compare the semantic content of loanwords across Thai, Khmer and cognate languages.
- B) The starting point of the analysis will be the donor languages: Arabic,



Persian and Sanskrit. Examples to be discussed during the presentation will include:

1. มัสยิด *mat-sa-yid* (Thai) ‘mosque’ < Arabic *masjid* مسجد
2. องุ่น *a-ngun* (Thai) ‘grape’ < Persian *angūr* انگور
3. ภาษา *pha-sa* (Thai)  
 ភាសា *pha-sa* (Khmer) ‘language’ < Sanskrit *bhāṣā* भाषा
4. เลข *lēkh* (Thai) ‘number; mathematics’  
 លេខ *lēkh* (Khmer) ‘number; figure’  
 ເລກ *lēk* (Lao) ‘number; lottery’  
 < Sanskrit *lekha* ‘letter’ लेख
5. วาจา *wa-cha* (Thai) ‘speech, words, utterance’  
 វាចា *va-car* (Khmer) ‘speech’  
 واژه *vāža* (Persian) ‘word’  
 < Sanskrit *vācā* ‘word, text, speech’ वाचा

### Selected Bibliography

- Th. Aphornsuvan (2007): *Rebellion in Southern Thailand: Contending Histories*. Washington, D. C.: East-West Center Washington.
- M. Ismail Marcinkowski (2002): Thailand-Iran Relations. In *Encyclopædia Iranica* online edition (<http://www.iranicaonline.org/articles/thailand-iran-relations>).
- G. R. Tibbetts (1981): *Arab Navigation in the Indian Ocean before the Coming of the Portuguese*. London.

## **Sino-Be initials revisited**

*Noppakao Sirintranon*

*PhD student in Linguistics program at National Tsing Hua University  
and a full-time faculty member in the Eastern Languages Department at  
Kasetsart University*

Be, a Kra-Dai (KD) language spoken on Hainan island, has been surrounded by Chinese languages for centuries. As a result of linguistic contact, some linguistic features of these Chinese languages are found in Be. Hashimoto (1980: i) observes that Be contains features of Chinese phonology and a large number of Chinese loanwords and suggests that it extremely resembles Fukienese and Hainanese. Both Fukienese (or Hokkien) and Hainanese are members of the southern Min group of Sinitic and they retain some archaic phonological features from Old Chinese and Middle Chinese. In terms of Chinese loanwords in Be, sound correspondences between Sinitic languages and Be can help explicate and reveal their historical traces. Following the standard Comparative Method, this paper aims to reexamine the initial correspondences between Sinitic languages and Be in order to shade some light on language contact through different strata of vocabulary.

In order to investigate layers of Chinese loanwords in Be, data from Proto-Be (PB) (Chen 2018) and Contemporary Be (Hashimoto 1980) are used in comparison with vocabulary from different periods of Chinese, including Old Chinese (OC), Latter Han Chinese (LH), Early Middle Chinese (EMC), Late Middle Chinese (LMC), Early Mandarin (EM), Hainanese (H) (Chen 1996), Mandarin Chinese (or Standard Chinese (SC)). Moreover, Proto-Tai (PT) (Pittayaporn 2009) is used as a filter to differentiate native words from loanwords.

Proto-Be data in Table 1 show that Be people has had a close interaction with the Han people for a long time, since the initial \*m- of PB \*ma:ɟlək ‘woman’ is the only item which corresponds to the PT \*m- in \*me:. While the initials of the other three words in PB matches with Chinese rather than –PT, sister language of Be. Moreover, the initials of every word in Be have similar places of articulation as their Chinese counterparts do. The sound correspondences suggest that there are at least three layers of Chinese loanwords in Be. Therefore, the above-mentioned phenomena in Be potentially reflect the power of language contact from Chinese.

**Table 1: Sino-KD lexical correspondences**

	OC	LH	H	SC	PB	Be	PT	Meaning
北	*pʰək	pək	?bak	pei	*bək:ʔ (L)†	bək (L)	* <sup>h</sup> nuə	‘north, above’
肥	*[b][ə]r	bui	?bui	fei	*p <sup>h</sup> u:j (L)	pfui (L)	*bwi: (L)	‘fat’
婦	*buʔ	bu	?bu	fu	*ma:j lək	pfu (L)	*me:	‘woman’
病	*bragh ?	biaŋ	?bɛ	piŋ	*p <sup>h</sup> iŋ	peiŋ (L)	*k.raj	‘illness’

† (L) stands for ‘loanword’

## References

- Baxter William H. and Sagart Laurent. 2014. *Old Chinese: A New Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, Yenling. 2018. *Proto-Ong-Be*. Ph.D dissertation. Honolulu: University of Hawai‘i at Mānoa.
- Hashimoto, Mantaro. 1980. *The Be language: a classified lexicon of its Limkow dialect*. Tokyo: The Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Pittayaporn, Pittayawat. 2009. *The phonology of Proto-Tai*. Ph.D. dissertation. Ithaca: Department of Linguistics, Cornell University.

## Langue et politique identitaire à Hong Kong d'aujourd'hui

GUO Yufei et XU Yiru

Université Sun Yat-sen (Guangdong, Chine)

Dans cette étude, nous nous concentrons sur le rôle de langues dans la construction de l'identité collective à Hong Kong d'aujourd'hui. Ces dernières années, la question de langues devient davantage politisée à Hong Kong. Bien que la loi fondamentale de Hong Kong prescrit l'anglais et le chinois comme deux langues officielles, la signification du « chinois » n'est pas précisée. En fait, le « chinois » dans le contexte hongkongais est généralement appréhendé comme le cantonais à l'oral et comme le chinois modern standard exprimé en caractères traditionnels. Dans le sillage de l'émergence des mouvances dites localistes et indépendantistes, l'emploi du mandarin dans l'éducation et l'apparition des caractères simples dans certains domaines sociolinguistiques font de plus en plus de débat, conduisant même à des conflits au sein de la société. Comment la question de langue s'est progressivement intégrée dans la politique identitaire à Hong Kong ? En autre terme, comment la langue est stratégiquement déployée pour construire et déconstruire l'identité collective des Hongkongais par rapport aux « Chinois continentaux » ? Quels enjeux cela représente-il pour une société devenant de plus en plus fragmentée et divisée sur le plan sociopolitique depuis le Mouvement des parapluies de 2014 ? Nous essayons de répondre à ces questions par une recherche sur les discours portant sur la langue et l'identité apparus d'une façon systématique dans la presse, dans des médias indépendants, sur Facebook et dans la rhétorique des organisations sociales.

### Référence bibliographique

- Mary BERNSTEIN. 2005. « Identity Politics ». *Annual Review of Sociology* 31: 47-74.
- Manuel CASTELLS. 1999. *Le pouvoir de l'identité*. Traduit par Paul Chemla. Paris : Fayard.
- Anthony GIDDENS. 1991. *Modernity and Self-Identity. Self and Society in the Late Modern Age*. Cambridge : Polity.

## **Pluralité des systèmes de référence à l'âge et à la génération dans le sud de la Chine : une approche anthropologique et linguistique**

*Camille Salgues, South China Normal University  
et Yiru Xu, Sun Yat-sen University*

La richesse des termes en chinois auxquels on recourt au moment de s'adresser aux personnes en fonction de leur âge, de leur statut, etc. et la complexité des règles tacites qu'il faut suivre (par exemple lorsqu'on invite un enfant à appeler un homme plus âgé que lui « grand frère », « oncle cadet », « oncle aîné », etc.) contrastent fortement avec la pauvreté des termes d'adresse en français (« monsieur »). Mais il n'y a pas là un système d'interprétation de l'âge monolithique : par exemple, le choix d'utiliser directement le nom/ prénom de la personne pour ne pas utiliser de terme d'adresse, fréquent dans les pays occidentaux, est parfois utilisé et d'autre fois jugé impoli en Chine. Cette communication proposera l'apport croisé d'une anthropologie de l'âge et d'une approche linguistique interactionnelle pour étudier les logiques d'interprétation de l'âge dans le sud de la Chine à l'œuvre à travers cette pragmatique des termes d'adresse. Nous poserons deux hypothèses :

1. Plusieurs interprétations de l'âge cohabitent dans la langue et la société chinoises, reflétant la pluralité actuelle des systèmes de valeur. Deux systèmes en particulier se démarquent : l'un, hiérarchique, qui a longtemps dominé la société chinoise et les sociétés confucéennes en général (Chine-Japon-Corée), où c'est la position d'aînesse (reflétée par l'âge et la place dans la généalogie) qui détermine la position de l'individu. L'autre, plus égalitaire, basé sur l'idée que positionner différemment l'un par rapport à l'autre deux adultes en fonction de leur âge est au contraire potentiellement discriminant. Cette interprétation de l'âge, dominante dans les pays anglo-saxons notamment, est aujourd'hui globalisée et constitue la norme internationale par exemple dans le système pénal.

2. La langue chinoise (le mandarin) fournit un ensemble de ressources interactionnelles qui permettent aux individus de naviguer entre ces deux systèmes en fonction des contextes. Les linguistes proposent deux principes d'appellation « principe de grade » et « principe émotionnel » qui font écho à ces deux systèmes. Nous supposons que le choix du principe varie en fonction de l'âge, de la relation interpersonnelle et du contexte de communication.

Méthodologiquement, ces deux hypothèses sont testées à travers un travail d'analyses conversationnelle et multimodale afin de cerner les caractéristiques interactionnelles et culturelles de l'appellation dans la communauté du sud de la Chine. Le corpus est constitué par des jeunes Chinois de la ville de Canton. Deux méthodes sont menées de front : d'une part des discussions de groupe qui sont enregistrées en audio et vidéo où le choix d'un référent plutôt qu'un autre est problématique. D'autre part, des entretiens individuels où les mêmes thématiques sont approfondies, en lien avec le parcours de la personne. L'analyse est centrée en particulier sur le choix des termes, sur l'expression des dissonances cognitives et sur les manières dont les individus les résolvent.

### Références

- Condomina Georges, (1983), Aînés, Anciens et Ancêtres En Asie Du Sud Est, In *Communications*, 37, p55–67.
- Li Shuxin, (2004), On Two Major Principles of Address Terms, In *Journal of Inner Mongolia University*, N°5, p77-82.
- Macnicol John, (2006), *Age Discrimination : An Historical and Contemporary Analysis*, Cambridge : Cambridge university press.
- Zhou Wenjuan, (2015), Review of Multi-dimensional Research on Chinese Social Appellation Terms, In *Yinshan Academic Journal*, 28(2), p97-105.

## Variation and language knowledge

*Jean-Michel Philippi, RUPP*

The study of variation is very recent in linguistics and still does not integrate the main trends of linguistic description and analysis. In fact, the situation has not evolved since the first variationist approaches, and we can still see two types of linguistic theories: variationist vs, non-variationist.

In this paper, I would like to examine the present state of research about variation in the Khmer language. Variation will be considered here in both its social and geographical meanings.

Through a number of examples, I will argue that the study of variation is a remarkable source of academic and more down-to-earth language knowledge. On the one hand, variation plays a very important part in reconsidering historical linguistic issues. On the other hand, modern standard Khmer as it was taught and is currently taught, originates in conflicts, both social and geographical, that a variation analysis reveals.

## **La langue khmère et la question de la transmission de l'identité, de la culture et du savoir**

*Non Dara, RUFA et Joseph Thach, INALCO, IRD, SeDyL*

Dans cet exposé, nous envisagerons la langue khmère sous deux aspects. En premier lieu, nous examinerons le rôle du khmer dans la construction et la transmission de l'identité d'un groupe ethno-linguistique, en nous posant deux questions : comment cette langue a permis une certaine forme de continuité identitaire et culturelle depuis environ vingt siècles, à travers notamment la fabrication et la transmission de mythes et d'une mémoire collective ? Comment les locuteurs – instruits ou non instruits – perçoivent-ils l'identité de cette langue (par rapport à son écriture, son origine, sa grammaire) ainsi que sa place dans la définition et la transmission de l'identité et de la culture du Cambodge contemporain ?

En second lieu, nous examinerons la façon dont le khmer a été décrit et analysé dans un cadre scolaire moderne. L'objectif est alors d'apporter des éléments pouvant expliquer l'écart observé entre la pratique langagière des locuteurs et la grammaire normative enseignée à l'école.

Ce double examen du khmer nous mènera ainsi au constat paradoxal suivant : cette langue, pilier identitaire et culturel, échoue pour l'heure à se constituer comme objet d'étude et de transmission dans un cadre normatif. Quelles peuvent en être les conséquences pour le système éducatif cambodgien du XXI<sup>ème</sup> s. ?



## A making of *conte cambodgien*: Khmer folktales in the French colonial times

*Thibodi Buakamsri, Instructor,  
Department of History, Faculty of Arts, Chulalongkorn University*

Khmer folktale, or *reuang préng khmae*, is a major significant vernacular literature of Cambodia.

Most scholars of Khmer literature agree that even though some Khmer folktales were borrowed from Indian tales, most sprang from the creative genius of the Khmer people, which originated entirely on Cambodian soil. Thus, Khmer folktale was considered the literature of the people (Khing Hoc Dy 1990, 96), the "real literature of Cambodia" (Jacob 1996, 15), and the national literature of Cambodia. Moreover, it is a highly productive source for the study of the history of the Khmer people, whose worldview is difficult to find in other sources. However, it initially belonged to oral tradition. Why and how the oral Khmer folktale was transformed to a written form?

This paper aims to explore a process of making of *conte cambodgien* that emerged in the second half of nineteenth-century Cambodia through a study of projects of three Frenchmen; namely Étienne Aymonier (1844-1929), Joseph Guesdon (1852-1939), and Adhémard Leclère (1853-1917), were enthusiastic participated in writing down and collecting Khmer folktales. Their collections of *conte cambodgien* became a foundation of a corpus of *reuang préng khmae*.

Following a study of folktale in British colonies (Naithani 2010), this study found that colonial reason, an understanding of language and customs of the colonized in order to rule effectively, contributed more to motivate Aymonier and Leclère, both of them was scholar-administrator, to collect and publish *conte cambodgien*. For instance, Aymonier's *Textes Khmers*, the first publication of collection of Khmer tales in lithograph in Saigon in 1878, was used in the language course of the colonial officers in Cambodia. On the other hand, a period when Aymonier and Leclère worked in Cambodia was "the Golden Age of French folktale," which stretched from 1870 to the First World War. Ten thousand tales in France and French-speaking territories were collected. Most of the journals devoted to research on popular traditions also were found in that period. Aymonier and Leclère were probably motivated by their enthusiastic intellectual concern to join an academic study of folktale that proliferated in both colonies and the Metropole. For an apostolic missionary Guesdon, linguistic needs of the colonial administration

were not significant anymore. What motivated him is his own personal interest. Contrary to Aymonier and Leclère, most of Guesdon's collection of *conte cambodgien* be never published.

Aymonier, Leclère and Guesdon were a self-trained folklore enthusiast. Their methods in gathering and collecting the folktale was undisciplined. Moreover, even they were quite fluent in Khmer enough to carry on their projects, native assistants and collaborators were necessary for them too. A condition of assistance and collaboration makes their project possible. Hence, the power of the colonial French scholar-administrators and apostolic missionary in making the *conte cambodgien* was limited because they are dependent on native assistant and native collaboration in writing down, collecting and translating the stories. Consequently, whatever the method was, the native assistants and collaborators played a crucial role in constructing the corpus of *conte cambodgien*.

### **Bibliography**

- Jacob, Judith M. 1996. *The Traditional Literature of Cambodia: A Preliminary Guide*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Khing Hoc Dy. 1990. *Contribution à l'histoire de la littérature khmère, volume 1: L'époque classique XV<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris: L'Harmattan, 1990.
- Naithani, Sadhana. 2010. *The Story-Time of the British Empire: Colonial and Postcolonial Folkloristics*. Jackson: University Press of Mississippi.

## Maintaining Chinese-ness: A Case Study on the Teochew in Cambodia

*Joanna Rose McFarland,  
Nanyang Technological University*

Chinese people have formed vibrant communities throughout Southeast Asia in which their Chinese culture and languages are still very much alive today. One example of this is the Teochew people, who originated from the Chaoshan (Chaozhou-Shantou) region of eastern Guangdong, China. Teochew (also Romanized as Chaozhou and Teochiu), is a member of the Sinitic Southern Min dialect group and varieties in and out of China have been featured in several studies over the years. However, the literature is still lacking overall. This is especially true for the Teochew of Cambodia where the group makes up an abundant majority of the Chinese there, having resided in the country for several generations.

While Chan (2005) wrote of Teochew communities in Kampot with histories of over 200 years, the majority came to Cambodia later in huge waves of Teochew immigration during the 1930s-1960s (Willmott, 1967). Despite governmental oppression of these peoples in the 1970s and 1980s, many Sino-Cambodians continued speaking their native Chinese languages and passed them on to the next generations (Clayton, 2006). As such, many Sino-Cambodian families are multilingual, maintaining their Chinese dialect such as Teochew in addition to learning the national language of Khmer, with many also studying Mandarin in schools (Chan, 2005; Willmott, 1967). Importantly, Bourgerie (2017) found that the younger generation of Chinese are “proud of their heritage and see their identity as a status marker” (Bourgerie, 2017, p. 177). This paper explores that sentiment and examines the language and cultural practices of the Teochew in Cambodia. Special focus is given to the group’s ability to maintain their Chinese-ness, despite historical pressures and forced assimilation.

### References

- Bourgerie, Dana Scott. (2017). Education in the Cambodian Chinese diaspora. In O. Kagan, M. Carreira, & C.H. Chik (Eds.), *The Routledge handbook of heritage language education* (pp. 161-178). New York: Routledge.
- Chan, Sambath. (2005). *The Chinese minority in Cambodia: identity construction and contestation* (Master’s thesis, Concordia

University, Montreal, Canada). Retrieved from

<http://spectrum.library.concordia.ca/8439/1/MR04330.pdf>

Clayton, Thomas. (2006). *Language choice in a nation under transition: English language spread in Cambodia*. New York, NY: Springer Publishing.

Willmott, William E. (1967). *The Chinese in Cambodia*. Vancouver, Canada: Publications Centre, University of British Columbia

## List of Acronyms

<b>CASE</b>	Centre Asie du Sud-Est
<b>CEPED</b>	Centre population et développement
<b>CHaS!</b>	Center for Humanities and Social Sciences
<b>CKCC</b>	Cambodia-Korea Cooperation Center
<b>CNRS</b>	Centre national de la recherche scientifique
<b>EFEQ</b>	Ecole Française d'Extrême-Orient
<b>GEReSH-Cam</b>	Gouvernance et émergence de la recherche en sciences humaines au Cambodge
<b>INALCO</b>	Institut National des Langues et Civilisations Orientales
<b>Irasec</b>	Institut de recherche sur l'Asie du Sud-Est contemporaine
<b>IRD</b>	Institut de recherche pour le Développement
<b>MCFA</b>	Ministry of Culture and Fine Arts
<b>MoEYS</b>	Ministry of Education, Youth and Sports
<b>NIE</b>	National Institute of Education
<b>RUFA</b>	Royal University of Fine Arts
<b>RUPP</b>	Royal University of Phnom Penh
<b>SeDyL</b>	Structure et Dynamique des Langues
<b>SOAS</b>	School of Oriental and African Studies
<b>UL</b>	University of Latvia

## Useful information

Simultaneous interpretation is available for Khmer-French and French-English.

The organizing team will provide refreshments twice a day and lunch once a day (except Saturday 19<sup>th</sup>). Dinners, accommodation and transportation are shouldered by the participants themselves.

A welcome dinner accompanied by shadow theater performances will be organized in honor of the speakers, funders and organizing team on Wednesday 16<sup>th</sup> at CKCC from 18h30.

### Conference premises:

Cambodia-Korea Cooperation Center (CKCC), Royal University of Phnom Penh, Russian Federation Boulevard (st 110), Phnom Penh

### Contact persons:

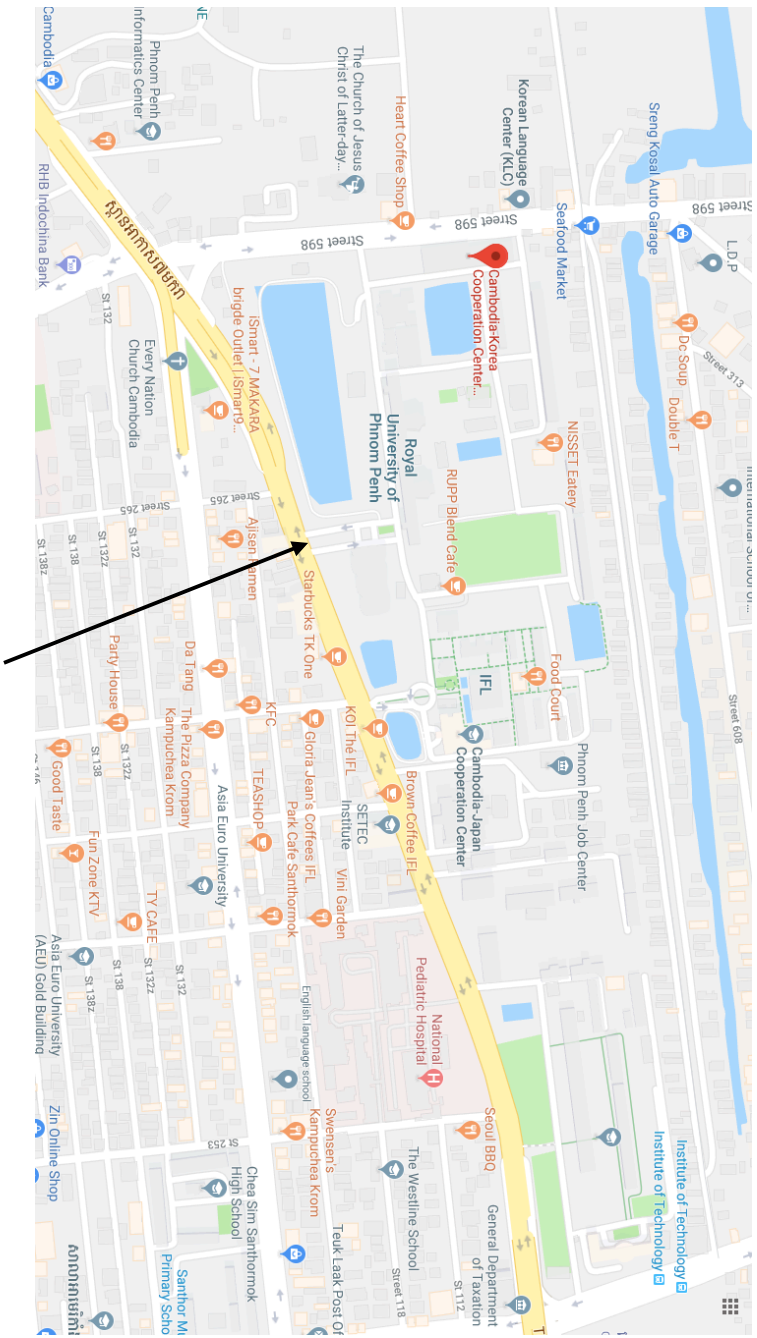
Mr. Reno Thou, RUPP, [thoureno@gmail.com](mailto:thoureno@gmail.com), +855 (0)12 822 762  
(Reno speaks Khmer and English)

Mr. Soth Sok, RUPP, [sothsok@gmail.com](mailto:sothsok@gmail.com), +855 (0)77 608 250  
(Soth speaks Khmer, Thai and English)

Ms. Lyda Suos, MCFA, [suoslyda@yahoo.com](mailto:suoslyda@yahoo.com), +855 (0)11 814 958  
(Lyda speaks Khmer, French and English)

Mr. Dara Non, RUFA, [daranon@hotmail.com](mailto:daranon@hotmail.com), +855 (0)69 850 390  
(Dara speaks Khmer, French and English)

Mr. Joseph Thach, INALCO, [joseph.thach@inalco.fr](mailto:joseph.thach@inalco.fr), +855 (0)89 420 947  
(Joseph speaks Khmer, Thai, French and English)



Russian Federation Boulevard (st 110)  
and RUPP's main entrance



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

